



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра иностранных языков

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

И. А. Буданова (подпись)

« 1 » сентября 20 23 г.

**Рабочая программа учебной практики, языковой**

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Уровень высшего образования:                           | бакалавриат                      |
| Квалификация выпускника:                               | бакалавр                         |
| Направление подготовки:                                | 41.03.05 Международные отношения |
| Направленность (профиль)<br>образовательной программы: | Мировые политические процессы    |



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

### **1. Цели практики**

Образовательная деятельность при проведении практики осуществляется в форме практической подготовки.

Цель учебной практики, языковой состоит в получении первичных навыков письменного перевода текстов по направлению подготовки «Международные отношения» с английского языка на русский на основе полученных ранее теоретических знаний.

Задачами учебной практики являются:

углубление и закрепление теоретических знаний студентов;

получение первичных навыков перевода текстов политологической направленности с английского языка на русский.

развитие умения поиска и обработки разного типа информации на английском и русском языках (на бумажных и электронных носителях);

развитие умения самостоятельной работы с разного типа справочной литературой, в том числе словарями как бумажными, так и электронными;

развитие умений самостоятельного анализа и корректирования письменного перевода;

расширение словарного запаса студентов за счет активной работы с тематической лексикой;

развитие умений составления тематического словаря (в результате работы с текстами определенной тематики).

### **2. Вид, тип и основные базы проведения практики**

Вид практики – учебная

Тип практики – языковая

Основные базы проведения – кафедра иностранных языков Ивановского государственного университета, областные и муниципальные учреждения культуры, предприятия разной формы собственности.

### **3. Место практики в структуре ОП**

Успешное прохождение учебной практики, языковой будет способствовать готовности студентов к освоению таких дисциплин и курсов профессиональной направленности, как «Профессиональный иностранный язык», «Лингвистические аспекты исследовательской деятельности на английском языке», «Лингво-прагматический анализ политической речи».

Студент, приступающий к прохождению учебной практики, должен обладать знаниями, полученными в ходе изучения курсов «Иностранный язык» (1-2 семестры), «Профессиональный иностранный язык» (3-6 семестры), а также факультатива «Основы делового общения на иностранном языке» (6 семестр).

### **4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

Результатом освоения по учебной практике, языковой является овладение обучающимися одним из видов профессиональной деятельности, связанной с осуществлением эффективной коммуникации в межкультурной профессиональной среде.

#### **4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика**

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки

а) универсальные (УК):

**УК-4:** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах).



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

б) общепрофессиональные (ОПК):

**ОПК-1:** Способен осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

**4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций**

В результате прохождения практики обучающийся должен:

**Знать:**

лексический материал по тематике и проблемам мировой политики, в том числе специальную терминологию на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) на основе парадигматических и синтагматических связей (ОПК-1.1.1.); основные грамматические структуры, необходимые для работы с аутентичными материалами профессиональной направленности (ОПК-1.1.2.); фоностилистические особенности контекстной реализации профессиональной лексики; иностранный язык для использования в переводческой деятельности; этапы переводческой деятельности в письменной коммуникации (ОПК-1.1.3.); коммуникативные, лингвистические и прагматические особенности письменной переводческой деятельности на основе норм русского литературного языка (УК-4.1.); основные методы, способы и средствами получения, хранения, переработки информации (УК-4.3.); правила оформления документации переводческой деятельности в письменной коммуникации (УК-4.4.).

**Уметь:**

излагать свою и чужую мысль в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста (ОПК-1.2.2.); применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) (ОПК-1.2.3.); планировать свою переводческую деятельность (УК-4.5.); использовать необходимые для данного вида перевода техники и технологии (УК-4.2.); критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков; осуществлять анализ и оценку эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели (УК-4.4.); осуществлять выборку терминологической лексики и оформлять её в словарь (УК-4.5.).

**Иметь практический опыт / Иметь навыки:**

владения приемами самоконтроля над правильностью речи на основе норм современного литературного языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических) (ОПК-1.3.2.); применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) (ОПК-1.3.3.); способами и приёмами решения переводческих задач письменной и устной коммуникации; методами самоанализа и самооценки осуществления переводческой деятельности (УК-4.3.).

**5. Объем и содержание практики**

Объем практики составляет 3 з. е. (108 акад.час.).

Образовательная деятельность в форме практической подготовки организуется при проведении практики в полном объеме путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

Продолжительность практики – 2 недели.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Содержание практики по разделам (этапам)  | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации                      |
|-------|--------------------------|---|---|
| 1.    | Подготовительный этап    | Организационное собрание.<br>Инструктаж по технике безопасности перед практикой и по месту ее прохождения.<br>Изучение ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05. «Международные отношения» и основных требований, предъявляемых к студенту.<br>Изучение рабочей программы и методических указаний для студентов по учебной (языковой) практике.<br>Составление плана работы над осуществлением перевода текста.   |   |
| 2.    | Основной этап            | Сбор, обработка и анализ полученной информации в соответствии с рабочим планом-графиком<br>Выполнение заданий, в т.ч. индивидуальных.<br>Перевод оригинального текста с английского языка на русский с использованием индивидуального библиографического списка справочной литературы.<br>Подготовка перевода оригинального текста вопросам международных отношений или мировой политики с учетом требований к переводу и редактуре.  | Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. полученных студентами индивидуальных заданий. |
| 3.    | Заключительный этап      | Составление и оформление отчетности по практике:<br>Подготовка и предоставление на кафедру пакета документов:<br>- глоссарий, включающий терминологическую лексику;<br>- список имеющихся в тексте сокращений, специальных обозначений, цитат и их эквивалентов;<br>- примечания переводчика, касающиеся специальных терминологических и иных понятий;<br>- переводческий комментарий, содержащий анализ сложных лексико-семантических, фразеологических, грамматических и стилистических особенностей текста на английском языке и используемых в авторском переводе способов их передачи на русском языке с соответствующими пояснениями. | Зачет с оценкой.  |



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

## 6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике

По окончании практики студент представляет дневник переводческой практики, который включает в себя:

1. План работы над осуществлением перевода, а также индивидуальный библиографический список справочной литературы (1 этап).

2. Перевод текста на ПЯ (русский) и соответствующего оригинального текста на ИЯ (английском), выполненных и отредактированных самостоятельно и представленных в печатном виде (2 этап). Перевод в обязательном порядке содержит выходные данные.

3. Приложение:

- глоссарий, включающий терминологическую лексику (100 единиц);
- список имеющихся в тексте ИЯ сокращений, специальных обозначений, цитат и их эквивалентов в ПЯ;
- примечания переводчика, касающиеся специальных терминологических и иных понятий;
- переводческий комментарий, содержащий анализ сложных лексико-семантических, фразеологических, грамматических и стилистических особенностей текста на ИЯ и используемых в авторском переводе способов их передачи, а также возможных вариантов их передачи на ПЯ с соответствующими пояснениями (3 этап).

После представления указанных материалов и прохождения собеседования студент получает **зачет с оценкой**.

*Критерии оценки:*

| Оценка         | Коммуникативные и переводческие задачи  | Языковые средства  |
|----------------|---|--|
| <b>Отлично</b> | Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.          | Связный текст перевода, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. |
| <b>Хорошо</b>  | Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. | Достаточно связный текст перевода, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.                      |



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

|                            |  |   |
|----------------------------|--|---|
| <b>Удовлетворительно</b>   | Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.   | В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). |
| <b>Неудовлетворительно</b> | Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. | Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.  |

Характеристика оценочных средств в полном объеме представлена в Приложении 1 к программе практики.

### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
2. English Stylistics for Translators=Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / сост. Л.А. Шимановская ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков. - Казань : КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>
3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>
4. Рябова, А.Л. Английский язык. Язык политики [Электронный ресурс] = English language. The language of politics : учебное пособие / А.Л. Рябова ; Санкт-Петербургский государственный политехнический университет. — Электрон. текстовые дан. (1 файл: 664 Кб). — С.-Пб. : Политехн. ун-т , 2014 (С-Пб., 2015). — 171 с. — ISBN 978-5-7422-4181-2 ; То же [Электронный ресурс] <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426986>

Дополнительная литература:

1. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / И.Ф. Турук, М.В. Петухова, Ю.С. Чеботарев, Т.М. Гулая. - Изд. испр. и доп. - М. : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058>



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

2. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714>
3. Гаврилова, М.В. Политическая коммуникация XX века : учебное пособие / М.В. Гаврилова. — СПб : Невский институт языка и культуры, 2008. — 92 с. — ISBN 978-5-91583-004-1 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137744>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru;](http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka)  
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office или LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge или Yandex Browser.

## **8. Материально-техническое обеспечение практики**

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

**Автор рабочей программы практики:** заведующая кафедрой иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент Вансяцкая Елена Александровна.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков

«31» августа 2023 г., протокол № 1

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_  
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_  
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_